

EXAMINATION IN ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES FOR THE
DEGREE OF MASTER OF PHILOSOPHY

Chinese Studies

Tuesday 9 June 2015 09:00 – 12:00

C13A MPhil Special Exercise (Advanced Text Reading)

*All questions should be attempted.
All questions are of equal value.*

*A copy of **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

*A **Xiandai Hanyu Cidian** dictionary
will be provided.*

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

Translate the following passages into English.

1.

肖像与色彩

一（色彩问题）：六十年代在版画系教素描时，我画了一批肖像，多为朋友与同事。我画这批肖像时，因为老解决不了色彩问题，很苦恼。我的问题是画了很多颜色却感觉没有颜色，怎么做才有颜色呢？我向林岗先生请教，他说“颜色不要画得太多，就像画素描似的只有几个颜色，你画画试试”。我明白了，他的意思是颜色太多太局部没有用，大的整体关系不出来。我后来画了几张肖像，试着用几个简单的颜色把大的冷暖关系色彩倾向分了一下，把皮肤、衣服、背景几大块颜色找好，画完后效果非常好，忽然间有颜色了，而且很整体。我连续试了几张，画到《傣族妇女》那幅，用些线平平地处理，无形中好像有点“风格”了，真有意思。这些画参加了展览，影响很大。我没想到，只想要解决色彩问题，却捎带画出了风格。

二（颜色感）：工农兵肖像一直是我写生的主体，这是与下厂、下乡深入社会的时代要求密不可分的。作为热爱画肖像的画家，在那个时代最习惯的思考方式就是真、善、美存于人民之中，工农兵是国家的主人，是我们不得不表现的。对于另类的美是随着社会的进步才慢慢觉察的。

1974年到1975年夏天，我们到天津办学。由于长期画毛主席像、宣传画，我发现自己的眼睛有问题了，带学生写生的时候，色彩感觉失调，画什么都红彤彤的，不会用冷颜色了，眼睛不知不觉地产生了偏差，真没想到画画也能把眼睛画坏。这时候，特别是1975年之前的那些画没法看，我想是宣传画，不是油画吧。1976年，为了恢复眼睛对颜色的正常辨认，我在深入生活期间，画了大量农民、青年的写生肖像，注意恢复自己的颜色感，尽量纠偏。这段时间我称之为“恢复期”，一直画到自己感觉颜色真实，冷颜色出现，像油画了，才初步恢复到“文革”前的色彩状态。

这种状况延续到1979年。大量纯朴、真实的工农兵肖像帮助了我进步，在这些习作性写生肖像中，我的颜色辨别能力达到原有的水平，用笔比过去熟练多了，形象塑造生动，比较含蓄。现在看起来比较好的肖像，就是这个时期留下来的。

Source: 《靳尚谊全记录》 <http://jinsy.artron.net/study/arthistory/2/12>;

<http://jinsy.artron.net/study/arthistory/2/07>

(TURN OVER)

2.

访谈靳尚宜 (Jin Shangyi)

问：他们上一次访谈让你很头疼？

答：是啊。他们问我在世界油画上，究竟应当是一个什么位置？还有，你对于进入世界油画，有什么设想？你说这个我怎么好说？我只能回答说，油画不是中国人的品种，中国人学油画等于一个美国人学中国画一样，他能怎么样，你说美国人写毛笔字、画中国画能成为世界级大师吗，这不开玩笑吗？我谈了这么一个情况，说油画到了 21 世纪，已无法像古代那么重要了，这个情况自从 19 世纪发明照相术以后，已经对它是一个冲击，到了 20 世纪末，电脑图像技术的发达对它更是一种冲击，人们可以在电脑里制造各种东西，那么，油画便不是惟一有图像的东西了。油画和中国画不一样，油画的特点是写实的，中国画不是写实，是照相和电脑代替不了的一种艺术。

问：有一个事实是，中国很多油画家都想法设法地到了西方国家。

答：我告诉你，中国学油画到国外，没有几个是真正成功的，勉强成功的只有一个人，这就是赵无极，其他人到了外国后，根本没人理，压根进入不了人家的主流圈子。不过，老一辈的油画家之所以学习油画，主要想为中国服务，最后全回来了，那么，改革开放后去外国的，更惨！到现在中国到西方的艺术家里，进入主流的只有观念艺术，但观念艺术在西方也只是一小部分。

问：当然，从另外一个角度，中国油画的古典写实主义今天的低谷，有人将其归结为政治因素。

答：这种说法也对也不对；其实这是很正常很简单的事。在西方也是如此，所有西方的艺术品都是有用的，要不然，谁来养活你，西方古代是由教皇养活，因为油画产生于宗教艺术，而西方的整个文化都与宗教有关系，特别是造型、建筑、雕塑、绘画，到 19 世纪之前，它的美术学院培养全是画宗教题材的画家，毕业作品画的全是宗教题材。直到 19 世纪了，法国便开始出现了历史画，那么，历史画是干什么用的呢？就是为了巩固资产阶级政治服务的。印象派开始，法国油画又转向了风景画题材，那么印象派的出现是 19 世纪末，这是因为法国的中产阶级诞生了，这时的油画才开始真正意义上的面对大众，就是所谓的现代艺术，油画的功能也发生了变化了，它仅供欣赏。

Excerpted from <http://jinsy.artron.net/news/detail/106> (with modifications)

(TURN OVER)

3.

“记忆” — 2014 中意当代艺术双年展

2014 年 6 月 28 日，中意两个文明古国将在北京迎来一场当代艺术的盛会。

双年展的概念起源于意大利威尼斯，已经有 240 年历史。1875 年开始，意大利威尼斯，每两年会邀请世界各国活跃的、在艺术创作中具有实验精神的艺术家参展。这个双年展英文名叫 Biennial，是国际当代视觉艺术领域深具影响力的展示活动。它的重要性相当于体育界的奥林匹克或电影界的奥斯卡。

意大利银行艺术投资顾问桑德罗·奥兰迪先生，是 2012 意中当代艺术双年展共同发起人。他说：“在中国，我看到的一切都是那么非同寻常。中国的艺术并没有经过类似艺术史的发展脉络；仅仅短暂的 30 年，就形成了现代艺术丰富的样式。太不寻常，发展太快了。现在的中国艺术家似乎什么都可以做。我甚至在思考，会不会产生一个中国的当代艺术流派，类似于当年法国的自然主义那样。”于是，旨在形成中意两个文明古国最前沿文化进行互动的“2014 中意当代艺术双年展”得以持续展开，成为展示欧亚最前沿当代艺术创作成果的重要展示。

当代艺术无疑是一股最能让中国文化的新形象进入到世界话语中心的强大力量。第二届“2014 中意当代艺术双年展”的主题是“记忆”。记忆是一个关键的元素，是每一个艺术家拥有，并使用其创造作品的武器。

为了成功举办这届当代艺术盛会，中意双年展策展人团队用近十个月时间访问了中国大陆近 200 名艺术家的工作室，做专门的访谈，甄选 48 名艺术家参加 2014 中意双年展。他们在中国大陆有着广泛的影响力并具有国际市场价值认同，其中包括具有未来可能性的年轻和先锋艺术家，虽然他们并非名声显赫，但那份独立精神和语言上的陌生吸引着策展人。总体而言，中意参展艺术家的新作品，突出的特征是紧扣记忆主题，在视觉语言上有重大突破，连接起广阔的社会生活背景。这些参展艺术家在面对个人历史，面对美术史，面对未来时，他们发现了记忆并创造着记忆的修辞学。

本届中意双年展共有五个展场。对这五个展场的布展原则为“对话式”，相近风格的中意两国艺术家，作品放到一起展览，让观众看到不同文化背景下的艺术家是如何提出同样的问题并产生不同的思考。艺术就在这样的交流中，超越以往生活的任何限制。

Excerpted from <http://www.cibiennale.org/> (with modifications)

END OF PAPER